

Povídky pro překladová cvičení (návrh z děl, která jsou přístupná v Brně či Praze):

Suomalaisen novellin parhaat. Toim. H. Mäkelä. Otava: Hki 1980

Hannu Salama: Novellit. Otava: Hki 1984

A. Tuuri: Novellit. Otava: Hki 1983

A. Hyry: Novellit. Otava: Hki 1981

Joni Skiftesvik: Petsamon kultatynnyri

Joni Skiftesvik: Puhalluskukkapoika...

Joni Skiftesvik: Pystyyn haudattu

Joni Skiftesvik: Suolamänty

Marja-Leena Mikkola: Heltymys

Marja-Leena Mikkola: Suistomaalla

Juha Seppälä: Torni

Timo K. Mukka: Punaista...

Veikko Huovinen: Pylkkäs-Konsta mehtäämässä...

Martti Joempolvi: Terveessä ruumiissa

Eeva Tikka: Alumiinikihlat

Vyberete si jednu finskou, dosud nepřeloženou povídku (pro inspiraci přikládám seznam dostupných sbírek), přeložíte ji, nejméně týden předem dáte plenu k dispozici originál i překlad a na hodině promluvíte o kvalitách povídky (proč jste si ji vybrali - patří do kánonu, moc se vám líbí, dojíká vás, hnusí se vám, vyvolává rozporuplné pocity a citovou a entelektualni katarzi, byla to pro vás výzva z hlediska jazykového etc.), překladatelských "oříškách", alternativách překladu co do stylu apod. a charakterizujete výsledný tvar překladu a jeho příčiny a důvody. Ostatní budou namítat, chválit, radit...

Začněte prosím s vybíráním už teď! Bude vám možná chvíli trvat, než najdete povídku, kterou budete překládat s chutí.